

## Οι Χρυσοί Κανόνες του Υποτιτλισμού

### Υπότιτλοι και Μετάφραση

- Οι υποτιτλιστές πρέπει πάντα να δουλεύουν με αντίγραφο της παραγωγής και αν είναι δυνατόν με μια λίστα διαλόγου και ένα γλωσσάρι για ιδιόμορφο λεξιλόγιο και ειδικές παραπομπές.
- Η δουλειά του υποτιτλιστή είναι να ορίζει τους χρόνους των υποτίτλων, να μεταφράζει και να μεταφέρει το κείμενο στην απαιτούμενη γλώσσα.
- Η ποιότητα της μετάφρασης πρέπει να είναι άριστη, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις διακυμάνσεις του κειμένου σε πολιτισμικό και ιδιωματικό επίπεδο.
- Ο υποτιτλιστής οφείλει να χρησιμοποιεί απλές συντακτικές ενότητες.
- Σε περιπτώσεις που πρέπει να συμπυκνωθεί ο διάλογος, το κείμενο οφείλει να διατηρεί τη συνοχή του. Το κείμενο των υποτίτλων οφείλει να είναι καταμερισμένο από γραμμή σε γραμμή και από σελίδα σε σελίδα ανάλογα με νοηματικές ή γραμματικές ενότητες.
- Ιδανικά κάθε υπότιτλος οφείλει να αποτελεί μια συντακτική ενότητα.
- Η φραστική ορολογία οφείλει να είναι κατάλληλη και να ανταποκρίνεται στη φρασεολογία.
- Η γλώσσα οφείλει να είναι γραμματικά σωστή καθότι οι υπότιτλοι εξυπηρετούν ως μοντέλο για τη σωστή χρήση της γλώσσας.
- Όλες οι σημαντικές γραπτές πληροφορίες στην ταινία (πινακίδες, σημειώματα κτλ.) οφείλουν να συμπεριλαμβάνονται στους υπότιτλους όπου αυτό είναι δυνατό.
- Δεδομένου του γεγονότος ότι ένα μεγάλο μέρος του τηλεοπτικού κοινού έχει προβλήματα ακοής, επιπλέον πληροφορίες όπως ονόματα, επιφωνήματα κτλ. πρέπει επίσης να συμπεριλαμβάνονται στους υπότιτλους.
- Τα τραγούδια θα πρέπει να υποτιτλίζονται όταν είναι σχετικά με την υπόθεση της ταινίας.
- Προφανής επανάληψη ονομάτων και κοινά αντιληπτών φράσεων δεν χρειάζεται πάντα να υποτιτλίζονται.
- Οι υπότιτλοι πρέπει να ακολουθούν το ρυθμό του διαλόγου, λαμβάνοντας υπόψη τους την αλλαγή πλάνου και τα ηχητικά εφφέ.
- Κατά τη γλωσσική διανομή στους υπότιτλους πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η αλλαγή πλάνων και τα ηχητικά εφφέ.
- Η διάρκεια όλων των υποτίτλων μιας παραγωγής πρέπει να συμβαδίζει με την ταχύτητα ανάγνωσης του μέσου θεατή.
- Η χρονική διάρκεια των υποτίτλων πρέπει να συμβαδίζει με το ρυθμό της ταινίας.
- Με εξαίρεση τα τραγούδια, η μικρότερη δυνατή διάρκεια ενός υπότιτλου είναι 1 δευτερόλεπτο και η μεγαλύτερη 5 δευτερόλεπτα.
- Η μικρότερη δυνατή απόσταση ανάμεσα στους υπότιτλους πρέπει να είναι 4 καρέ προκειμένου το μάτι του θεατή να μπορεί να καταγράψει την εμφάνιση ενός νέου υπότιτλου.
- Ο αριθμός των σειρών σε κάθε υπότιτλο πρέπει να περιορίζεται σε δύο.
- Όπου χρησιμοποιούνται δύο άνισες σε μήκος σειρές υποτίτλων, η πρώτη σειρά οφείλει κατά προτίμηση να είναι μικρότερη προκειμένου να μην καταλαμβάνει μεγάλο μέρος της εικόνας και τοποθετημένη αριστερά προκειμένου να μειώσει την κίνηση της κόρης κατά την ανάγνωση.
- Πρέπει να υπάρχει ακριβής αντιστοιχία μεταξύ διαλόγου και περιεχομένου των υποτίτλων. Οι δύο γλώσσες οφείλουν να είναι όσο το δυνατόν περισσότερο συγχρονισμένες.

- Ακριβής αντιστοιχία πρέπει να υπάρχει και ανάμεσα στο διάλογο και την παρουσία υποτίτλων.
- Κάθε παραγωγή πρέπει να περνάει από ποιοτικό έλεγχο και επιμέλεια.
- Ο βασικός υποτιτλιστής πρέπει να αναφέρεται στο τέλος της ταινίας ή στην περίπτωση που οι τίτλοι είναι στην αρχή, να αναφέρεται κοντά στον σεναριογράφο.
- Το έτος της παραγωγής των υποτίτλων και τα πνευματικά δικαιώματα θα πρέπει να προβάλλονται στο τέλος της ταινίας.